

Project Number: 693349

Subtitling

Roland Pfau

(with Gemma Barberà, Carlo Cecchetto, Jens-Michael Cramer, Carlo Geraci, Asli Göksel, Jana Hosemann, Jordina Sánchez Amat, Rose Stamp, Süleyman Taşçı)

Version 1.1 – 31/07/2018

Project title: The SIGN-HUB: preserving, researching and fostering the linguistic, historical and cultural heritage of European Deaf signing communities with an integral resource
Lead contractor: Universitat Pompeu Fabra
Contact person: Josep Quer Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge Roc Boronat, 138 08018 Barcelona Spain Tel. +34-93-542-11-36 Fax. +34-93-542-16-17 E-mail: josep.quer@upf.edu
Work package: WP 2
Affected tasks: Task 2.4

Nature of deliverable¹	R	DEM	DEC	O
Dissemination level²	PU	PP	RE	CO

¹ R: Report, DEM: Demonstrator, pilot, prototype, DEC: Websites, patent fillings, videos, etc., O: Other

² PU: public, PP: Restricted to other programme participants (including the commission services), RE Restricted to a group specified by the consortium (including the Commission services), CO Confidential, only for members of the consortium (Including the Commission services)

COPYRIGHT

© COPYRIGHT SIGN-HUB Consortium consisting of:

- UNIVERSITAT POMPEU FABRA Spain
- UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MILANO-BICOCCA Italy
- UNIVERSITEIT VAN AMSTERDAM Netherlands
- BOĞAZICI ÜNİVERSİTESİ Turkey
- CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE France
- UNIVERSITÉ PARIS DIDEROT - PARIS 7 France
- TEL AVIV UNIVERSITY Israel
- GEORG -AUGUST-UNIVERSITÄT GÖTTINGEN Germany
- UNIVERSITA CA' FOSCARI VENEZIA Italy
- CONSORZIO INTERUNIVERSITARIO NAZIONALE PER L'INFORMATICA Italy

CONFIDENTIALITY NOTE

THIS DOCUMENT MAY NOT BE COPIED, REPRODUCED, OR MODIFIED IN WHOLE OR IN PART FOR ANY PURPOSE WITHOUT WRITTEN PERMISSION FROM THE SIGN-HUB CONSORTIUM. IN ADDITION TO SUCH WRITTEN PERMISSION TO COPY, REPRODUCE, OR MODIFY THIS DOCUMENT IN WHOLE OR PART, AN ACKNOWLEDGMENT OF THE AUTHORS OF THE DOCUMENT AND ALL APPLICABLE PORTIONS OF THE COPYRIGHT NOTICE MUST BE CLEARLY REFERENCED

ALL RIGHTS RESERVED.



This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 693349.

History of changes

VERSION	DATE	CHANGE	AUTHOR(S)/ REVIEWER(S)
1.0	16-07-2018	Initial version	Roland Pfau
1.1	30-07-2018	Revised version	A: Roland Pfau; R: Gemma Barberà, Carlo Cecchetto, Jens-Michael Cramer, Carlo Geraci, Asli Göksel, Jana Hosemann, Jordina Sánchez Amat, Rose Stamp, Süleyman Tasçi

CONTENTS

1. Scope of the document	5
2. Introduction	6
3. Overview.....	7
3.1. Procedure	7
3.2. Quantitative overview.....	8
3.3. Challenges.....	8
3.4. Evaluation	9
4. Subtitling per country.....	10
4.1. France	10
4.2. Germany	10
4.3. Israel.....	11
4.4. Italy.....	11
4.5. Netherlands	12
4.6. Spain.....	15
4.7. Turkey	17
5. Outlook	21

1. Scope of the document

In this document, we provide an overview of the subtitling of videos. In Germany, Italy, the Netherlands, Spain, and Turkey, this concerns subtitling of (fragments of) the interviews with elderly Deaf signers that have been conducted specifically for this project. In France and Israel, this concerns subtitling of materials that existed previously to the project (documentaries, narratives) and that had previously been digitized in the context of the project.

In Section 2, we introduce the goal of this component of Task 2.4. In Section 3, we then sketch the subtitling procedure, including some technical details, a rough quantitative overview, and some challenges that the subtitlers were faced with. Detailed overviews of the subtitled materials per country are provided in Section 4 in the form of tables. Finally, in Section 5, we offer an outlook on upcoming activities related to Task 2.4, the life stories of elderly Deaf signers.

2. Introduction

Our goal has been to subtitle either entire interviews or representative fragments of the interviews (see Deliverable D2.24), at least in the local spoken language, in order (i) to set the ground for the documentary movie (Deliverable D2.28) and (ii) to create materials that will be publicly accessible via the SIGN-HUB platform. The phrasing “representative fragment” implies the selection of fragments that are particularly informative and interesting from a cultural and historical perspective, that is, fragments in which the interviewees share personal experiences concerning, for example, family, historical events (e.g. World War II), relationships, education, and Deaf culture – be they positive or negative.

In all countries, Deaf researchers have been involved in the subtitling process. As will be further explained in Section 3.2, different amounts of footage have been subtitled in different countries. In particular, in countries in which (financial and/or human) resources did not allow for the subtitling of entire interviews, an effort has been made to have at least one excerpt from each interview subtitled.

3. Overview

3.1. Procedure

As for subtitling interviews, it has been the task of the subtitlers to browse the materials and to make decisions about the fragments to be subtitled – except in the case of Italy, Germany, and Spain, where complete interviews have been translated and subtitled. In most cases, subtitlers are Deaf or hard of hearing people, who are proficient, if not native, users of the local sign language. In those cases where (part of the) subtitling has been performed by a proficient hearing signer, an effort has been made to have the subtitles double-checked by Deaf colleagues. For any advice, the people in charge would consult the person responsible for Task 2.4 in the respective country.

In Israel and France, subtitling has been or will be performed on previously digitized films. In Israel, these films include narratives from Deaf Israelis on a range of topics (including holocaust survivor stories, immigration stories, as well as stories regarding Deaf education in Israel). In France, three documentary movies will be subtitled (all of which are last copies held by the Deaf association *Académie de la Langue des Signes Française*).

Interviews have been recorded by two cameras, one catching only the interviewee (Camera 1), one catching both the interviewee and the interviewer (Camera 2). Subtitling has been performed on recordings of Camera 1 in most cases, which means that questions, comments, and interjections by the interviewer are subtitled without the signing of the interviewer being visible in the recording. In other cases, where there were dialogues of short sentences between the interviewer and interviewee, Camera 2 was used.

Generally, the subtitling procedure was as follows:

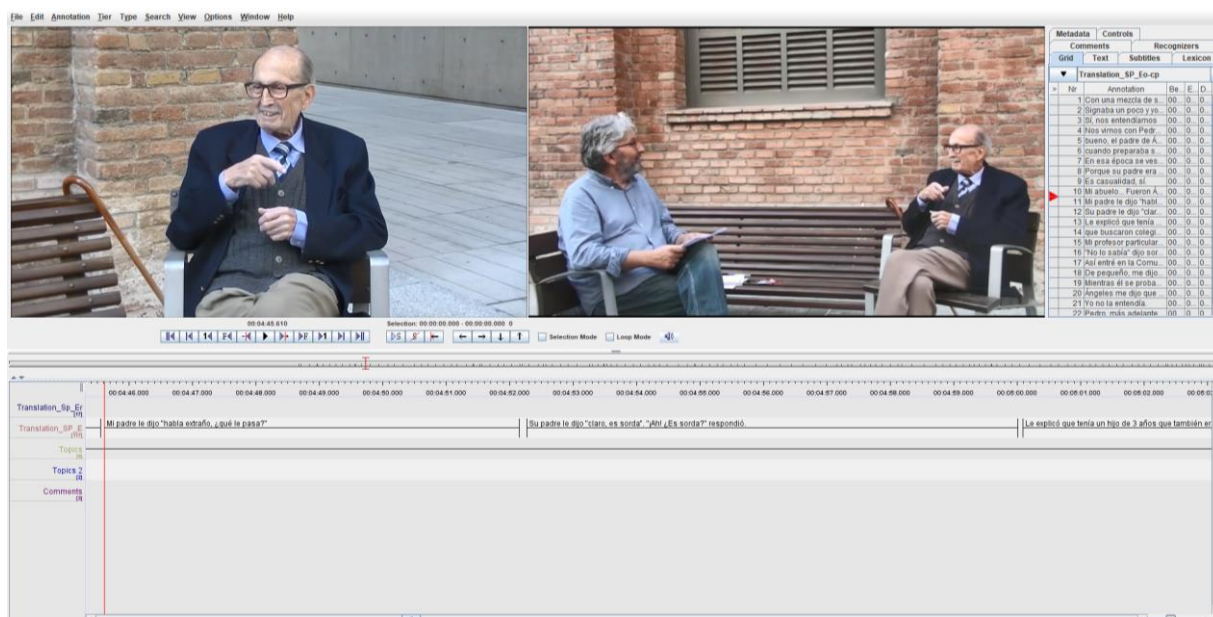
1. Browse the materials (if interview was not to be subtitled in its entirety). In some cases (e.g. LSC and LIS interviews) where entire interviews were subtitled, interviews were still browsed first in order to remove stretches including sensitive topics.
2. Select fragment to be subtitled, cut it from the entire interview, and save it under the same file name as interview with specifying extension.
3. In most countries, the fragment or the entire interview were subtitled using the ELAN annotation software (<https://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/>): open fragment in ELAN; create tiers for (at least): subtitles Interviewee, subtitles Interviewer (these two may also be combined on a single tier), comments/queries subtitler (if fragment is subtitled in local spoken language and English, then create the first two tiers for both languages).
4. Subtitle the fragment or the entire interview. This includes a feedback and correction phase with the local task supervisor.
5. Save subtitles as .srt file; it is desirable that the .srt file and the video share the same file name.
6. Provide overview of subtitled fragments in the form of a table (see Section 4).

The .srt files were then converted into Word files. Given the stage of the subtitling process (for some countries they are still under revision), it was decided not to include this information as an appendix in this document, but to make it available via a Google Drive folder:

https://drive.google.com/drive/folders/1GvwG3tLwr-zADdwBQY9_n1IriVkaoj90?usp=sharing

The final version of the subtitles will be made available through the SIGN-HUB platform.

Below, we provide an illustration of subtitling in ELAN (from Catalan Sign Language). In this screen shot, the recordings of both cameras are presented next to each other, Camera 1 on the left, Camera 2 on the right. Below, one can see the time-aligned translation tier.



3.2. Quantitative overview

In total, almost 18 hours of footage have been subtitled. As is evident from the overview below, as well as the tables in Section 4, the amount of subtitled materials differs between countries. These quantitative differences are due to different budgeting of the subtitle task per country, and different manpower due to different costs for research assistants. In Italy, for instance, entire interviews will be subtitled, as the subtitling task had been subcontracted and included in the budget. In contrast, in Germany and the Netherlands, subtitling had not been included in the budget, and therefore other sources had to be found for funding the subtitling task. The additional funding imposed constraints on the amount of footage that could be subtitled. In Spain, the budget has been reallocated to include funding for the subtitling task (which, however, also will not be sufficient).

Still, with respect to the interviews, in all countries, the goal has been reached to subtitle either a couple of interviews in their entirety or at least one fragment from each interview. The amount of footage subtitled per country is as follows (hrs:min:sec):

- Germany: 02:34:24
- Italy: 06:59:12
- The Netherlands: 02:28:22
- Spain: 03:19:31
- Turkey: 02:01:24

As for the subtitling of non-interview materials, three narratives have been subtitled in Israel. In France, subtitling activities will start in September 2018 (see Section 4.1 for details).

- France: ----
 - Israel: 00:29:19
- Total 17:52:12**

3.3. Challenges

The subtitlers were faced with various challenges of technical or ethical nature. Here, we briefly report on the most important ones.

- (i) As for the video editing, in some cases, computers and local storing media turned out not to be adequate for the management of the data.
- (ii) Occasionally, speed of signing was such that the resulting subtitles were considered too long for the time frame in which they appeared on the screen, as viewers would likely have too little time to read/process them. In these cases, an effort has been made to condense the information by leaving out details that are not crucial for the message conveyed. This is, of course, common practice in subtitling.
- (iii) It may happen that the interviewee and the interviewer (who is not visible in subtitled recording) sign at the same time. In this case, the utterance of the interviewer was only subtitled if it contributed content (i.e. not if it only contained back-channeling, e.g. an interjection like 'OK'). If the simultaneous signing was contentful, then an effort was made to subtitle it – in this case, subtitles for interviewee and interviewer appear in parallel on the screen.
- (iv) Generally, comprehension was at times made difficult due to factors such as lack of knowledge of the interviewee's background (e.g. people or places referred to during the interview, historical facts, etc.) and use of different variants of the local sign language – be they related to age or region.
- (v) At times, mouthings (i.e. silent articulations of words from the local spoken language) are required to disambiguate the meaning of a sign. In the recordings, mouthings were not always discernible, and at times, decision concerning the meaning of a sign had to be taken based on the context.
- (vi) An ethical issue arose when an interviewee mentions the name (sign) of a third person. Generally, when this concerned a person that is well-known inside the Deaf community (e.g. the former director of a Deaf school), the name appears in the subtitles. When it concerns an acquaintance, the subtitle may only contain an abbreviation, the label "Name", or some other alternative (e.g. "a friend", "a relative").

3.4. Evaluation

The teams responsible for subtitling report that subtitling has been a time-consuming and at times cumbersome task. Yet, they also shared that the interviews contain a lot of valuable information – interesting, touching, confronting, and funny stories – that made the subtitling a varied and at times even pleasant task.

We are confident that subtitled fragments/interviews that we have at this point make for a very good set of data to form the basis for the documentary movie, as they are diverse in content and of interest for a wider audience. Crucially, they offer an excellent reflection of general and country-specific issues related to Deaf culture and Deaf history – and this has been the main goal of this endeavor.

4. Subtitling per country

As mentioned previously, different amounts of footage, and different types of footage, have been subtitled per country for this Deliverable. The following subsections are organized by country (listed in alphabetical order). In each subsection, the table provides a detailed overview of the materials that have been subtitled to date. Remember that in France and Israel, the subtitling does not concern interviews, but rather older materials that have been digitized.

The leftmost column contains the interview code (following the agreed scheme for the file names). The second column contains either the onset and offset of the subtitled fragment (which may also be the entire interview) or the duration of subtitled fragment/interview. In the third column, we detail the content of the subtitled fragment (except if the entire interview has been subtitled), and in the rightmost column, we provide the initials of the subtitler(s).

4.1. France

In France, the following three documentaries have been digitized (Deliverable D2.23).

- 1939-1945 *Que faisaient les sourds* (128 minutes) – on lives of Deaf people during WW2
- *Le vie des sourds pieds noirs et juifs d'Algerie* (140 minutes) – on the lives of Deaf *pieds noirs* (from Algeria) people and Deaf Jews during the war in Algeria (1954-1962)
- *Quel avenir pour les personnes âgées sourdes* (37 minutes) – on the lives of elderly French Deaf signers

Due to copyright issues, and slow processing of requests at the legal office of Université Paris 7, setting up the contract between *Académie de la Langue des Signes Française* and Université Paris 7 took longer than expected. Therefore, subtitling will only start in September 2018. The task will be subcontracted to a professional LSF-French subtitler. French subtitling will be provided for the three documentaries. In addition, French voicing of the subtitles will be provided in a separate audio file.

Subtitled films – total time will be: 05:05:00 (hrs:min:sec)

4.2. Germany

In Germany, the Task 2.4 crew (i.e. Annika Herrmann (Hamburg, HH); Jana Hosemann (Göttingen, Gö); Jens-Michael Cramer (Gö), and Markus Steinbach (Gö)) decided to start the subtitling process by annotating and subtitling full interviews, instead of single fragments of each interview. Hence, at the current moment, interviews with four Deaf seniors have been subtitled in their entirety, and two additional interviews have been subtitled in fragments. Subtitling has been done in German. Since the interviews of some seniors are recorded on several videos, this results in the following nine subtitled videos:

GERMANY			
INTERVIEW	FRAGMENT	TOPIC	SUBTITLER ^a
T2.4-DGS-F01-1-20170206-1	0:00 – 0:13	Complete interview	RA (HH)
T2.4-DGS-F01-1-20170206-2	0:00 – 26:02		RA (HH)

GERMANY			
INTERVIEW	FRAGMENT	TOPIC	SUBTITLER ^α
T2.4-DGS-F02-1-20170206-1	0:00 – 25:27	Complete interview	KH (HH)
T2.4-DGS-F02-1-20170206-2	0:00 – 25:08		KH (HH)
T2.4-DGS-F02-1-20170206-3	0:00 – 10:11		KH (HH)
T2.4-DGS-M05-1-20170512	0:00 – 05:50	Only the Beginning	RA+KH (HH)
T2.4-DGS-F06-1-20170518	0:00 – 24:11	Complete interview	RA+KH (HH)
T2.4-DGS-M10-1-20170703	0:00 – 32:20	Complete interview	DN (Gö)
T2.4-DGS-M18-1-20170918	0:00 – 07:02	Welcome; place of birth; school	DN (Gö)

^α DN = Dorothee Nyga (Göttingen); RG = Rieke Giese (Göttingen); RA = Robin Angelini (Hamburg); KH = Katja Hopfenzitz (Hamburg)

Subtitled interviews/fragments – total time: 02:34:24 (hrs:min:sec)

4.3. Israel

In Israel, the archive of narratives of Deaf elderly signers is provided by the University of Haifa, continuing the substantial work done by the late Irit Meir. The University of Haifa, which only entered the project at a later stage, also provided the subtitling. Previously digitized films (Deliverable D2.23) containing narratives from Deaf Israelis on a range of topics have been subtitled. So far, subtitling in Hebrew has been completed for a few selected narratives. In future work, subtitling in English will be added, and an additional nine stories (length 3–13 minutes) will be subtitled in Hebrew and English.

ISRAEL			
FILM	DURATION	TOPIC	SUBTITLER ^α
MOV_01	18:31	Kidnapping story	RB
MOV_02	7:39	Second World War story	RB
MOV_03	3:09	Deaf people in Army	RB

^α Roni Beit-Hallahmi

Subtitled films – total time: 00:29:19 (hrs:min:sec)

4.4. Italy

Since in Italy, all the interviews will be subtitled by the end of the project, the ongoing subtitling targets interviews in their entirety, not fragments. 28 interviews have been recorded, with an average duration of 80/85 min. each. To date, the following interviews have been subtitled in Italian. Note that in all videos, the SIGN-HUB logo has been added at the beginning (5 seconds). The subtitling process is supervised by Luca Des Dorides and Francesca Di Meo.

ITALY			
INTERVIEW	DURATION	TOPIC	TRANSLATOR & SUBTITLER ^α
T2.4-LIS-F-RM02-1-20170609	01:35:14 (+ 5 seconds logo SH)	Complete interview	AT + EM
T2.4-LIS-M-SA03-1-20180103	00:39:20 (+ 5 seconds logo SH)	Complete interview	FZ + EM
T2.4-LIS-F-LE04-1-20170731	01:12:38 (+ 5 seconds logo SH)	Complete interview	MM + EM
T2.4-LIS-M-RM04-1-20170222	01:23:45 (+ 5 seconds logo SH)	Complete interview	OZ + EM
T2.4-LIS-F-MI01-1-20170526	01:03:57 (+ 5 seconds logo SH)	Complete interview	OZ + EM
T2.4-LIS-F-AT02-1-20170708	01:04:18 (+ 5 seconds logo SH)	Complete interview	FZ + EM

^α SUBTITLER: EM = Eyes Made

TRANSLATORS: AT = Arianna Testa; OZ = Ornella Zanecchia; FZ = Federica Zanecchia; MM = Marcella Marasca

Subtitled interviews – total time: 06:59:12 (hrs:min:sec)

4.5. Netherlands

In the Netherlands, at least one fragment of each of the 24 interviews – except interviews 7 and 14 – has been subtitled. Note that one interview has been subtitled that had not been conducted in the context of the project (“Roze gebaar mede oprichtster”), given the cultural significance of the content (setting up an association for homosexual Deaf people). Subtitling has been done in Dutch by two Deaf research assistants, who are native signers of NGT.

NETHERLANDS			
INTERVIEW	FRAGMENT	TOPIC	SUBTITLER ^α
T2.4-NGT-F01-1-20170221-5	04:39 – 07:44	Recent life: Social media and daily contact with children	MvZ
T2.4-NGT-F02-1-20170221-3	06:15 – 09:55	Life and household chores at the boarding school, coming back to school after WW2, staycation	MvZ

NETHERLANDS			
INTERVIEW	FRAGMENT	TOPIC	SUBTITLER ^a
T2.4-NGT-F03-1-20170221-3	04:02 – 13:20	Married deaf man with deaf family-in-law, raised orally, career and how she had made it on her own	MvZ
T2.4-NGT-M04-1-20170222-1	05:58 – 11:47	Being naughty at school, punishment and secret meetings with a girl	MvZ
T2.4-NGT-F05-1-20170313-2	08:44 – 15:28	Old signs, chatting with a girl in bed at the boarding school, punishment with a toilet brush, Saturday trips to the beach	MvZ
T2.4-NGT-F06-1-20170410-4	05:26 – 11:25	Life at boarding school, the schoolyard, namesigns, knit- and sewing lessons	MvZ
T2.4-NGT-M08-1-20170415-6	08:57 - 15:35	Wrote a biography of H.D. Guyot, the search for the birth-house of H.D. Guyot and how to do that in a time without Internet	MvZ
T2.4-NGT-M09-1-20170518-5	02:57 – 06:56	A real happened toilet joke and a classmate who came fake tanned back to school after the summer vacation	MvZ
T2.4-NGT-M10-1-20170523-8	01:20 - 05:08	Recent life: telling about someone who wrote PhD on deaf sport and disabilities of the deaf without real knowledge of deaf people; lack of assertivity on the side of deaf people, impact of environment on being handicapped	MvZ
T2.4-NGT-F11-1-20170526-5	08:22 – 15:24	WW 2: didn't hear the danger, a damaged house and yard, the escape of the family and coming back after liberation	MvZ
T2.4-NGT-F12-2-20170526-3	34:10 – 36:41	How father motivated her to read, and now reading books became a hobby which she passes on to her own deaf children	MvZ
T2.4-NGT-M13-1-20170607-2	10:53 – 14:36	General background on school & travel from home to school	AvK
T2.4-NGT-M15-1-20170608-2	00:06 – 07:08	Deaf family; first long trip from home to a catholic Institute for the Deaf with some monks & communication methods at schools	AvK
T2.4-NGT-M16-1-20170614-2	02:42 – 07:46	(<i>deaf couple</i>) Friendship from kindergarten; school for the	AvK

NETHERLANDS			
INTERVIEW	FRAGMENT	TOPIC	SUBTITLER ^a
		Deaf for lifetime; marriage of 48 years	
T2.4-NGT-M17-1-20170627-2	09:05 – 09:40	Meeting a wife at school	AvK
	09:56 – 13:34	Honorary chairman of Royal Dutch Deaf Sport Federation (=KNDSB)	AvK
	01:27 – 02:18	WW II / Liberation day	AvK
T2.4-NGT-M18-1-20170628-3	04:10 – 06:42	A "lost" Deaf classmate from the Deaf family; later a "sudden" meeting at the Deaf world	AvK
	10:26 – 12:47	Friendship; organization of a plane trip to Lebanon with the Deaf Christians from NCBD (Dutch Christian Federation of the Deaf)	AvK
T2.4-NGT-M19-1-20170629-4	00:39 – 11:50	Homosexual identity in the 80's	AvK
T2.4-NGT-F20-1-20170704-5	03:45 – 08:54	Amazement about birth of sister after a longtime stay at an institute & Interaction with a younger Deaf brother	AvK
T2.4-NGT-F20-1-20170704-7	01:20 – 02:26	Being a mother of hearing children; attitudes of hearing people in the past and the present	AvK
	15:34 – 16:11	Women emancipation; courses to become a sign language teacher	AvK
T2.4-NGT-F20-1-20170704-8	00:00 – 00:59	Women emancipation; courses to become a sign language teacher	AvK
T2.4-NGT-F21-1-20170808-4	05:33 – 08:55	<i>(couple)</i> Contact with hearing children from neighbor	AvK
T2.4-NGT-F21-1-20170808-8	10:57 – 14:57	<i>(couple)</i> Contact with Deaf people from Russia during their vacation in Russia	AvK
T2.4-NGT-F21-1-20170808-11	00:00 – 00:54	Explaining how a vase was made by Blue Delft	AvK
T2.4-NGT-F22-2-20170809-2	02:53 – 04:06	<i>(interaction between interviewer and interviewee)</i> Forbidden job as a care keeper for the Deaf children.	AvK
	09:38 – 11:09	WW II / Hunger	AvK
	14:30 – 16:15	Personal development & i-Pad	AvK
T2.4-NGT-F23-1-20170809-2	00:25 – 16:16	School; WW II; work; marriage; deaf & hearing daughters; hobbies; friendship/neighbor; and independent living	AvK

NETHERLANDS			
INTERVIEW	FRAGMENT	TOPIC	SUBTITLER ^α
		<i>(this clip has about ten seconds blackened for privacy reasons, with subtitle "will be continued...")</i>	
T2.4-NGT-M24-1-20170823-2	02:56 – 07:51	<i>(immigrant from Suriname) colonial institute run by nuns from the Netherlands; different sign languages; deafness; to be converted as a Catholic person instead of Muslim; various developments of the Deaf people in Suriname and the Netherlands</i>	AvK
	08:25 – 10:28		
Roze gebaar mede-oprichtster	00:00 – 09:57	Coming out as a lesbian and how it started with the Roze Gebaar (Pink Sign) association	MvZ

^α AvK = Annemieke van Kampen; MvZ = Merel van Zuilen

Subtitled fragments – total time: 02:28:22 (hrs:min:sec)

4.6. Spain

In Spain, interviews have been conducted in Catalan Sign Language (LSC) and Spanish Sign Language (LSE). As for LSE, interviews have been subtitled in their entirety; as for LSC, interviews have been subtitled almost in their entirety, as sensitive topics and redundant information had first been removed. Subtitling has been done in Spanish. As for LSC, subtitles have been created by Deaf students of the UPF LSC-teacher program and by hearing students of the Bachelor's degree in Translation and Interpreting. As for LSE, interviews have been translated by Raquel Veiga, LSE interpreter and PhD student at UPF; translations have been adapted for creating subtitles in ELAN by Jordina Sánchez Amat. Miguel Ángel Sampedro, the Deaf researcher who conducted the interviews, has reviewed the captions.

SPAIN			
INTERVIEW	FRAGMENT	TOPIC	SUBTITLER ^α
T2.4-LSC-F01-1-20170224_1	00:00 – 14:08	Deaf club; etiology of deafness; Experiences with hearing peers (childhood); Family communication; Family memories; First contact with SL; First work experience; School memories; Work	BF & SM
T2.4-LSC-F01-1-20170224_2	14:08 – 24:15	Family memories & Work	RM, DB & SM
T2.4-LSC-F01-1-20170224_3	27:20 – 29:02	How she met her partner; Religion	RM, DB & SM
T2.4-LSC-M02-1-20170310_1	00:00 – 04:07	Family's early reaction to deafness; First contact with SL	PF & MC

SPAIN			
INTERVIEW	FRAGMENT	TOPIC	SUBTITLER ^a
T2.4-LSC-M02-1-20170310_2	04:08 – 16:10	Deaf club entry; Deaf pride; Deaf school entry ; Experiences with hearing peers (childhood); First contact with Deaf community; Prejudices (preventing Deaf people to meet Deaf peers); Sign language variation; Spoken language skills	PF & MC
T2.4-LSC-M02-1-20170310_3	19:35 – 27:40	Deaf education; Religion; Spoken language skills	PF & MC
T2.4-LSC-M02-1-20170310_4	43:32 – 55:31	Family memories & Work	EM & MC
T2.4-LSC-M07-1-20170405	00:00 – 25:14	Communication with Deaf and hearing peers; Communication with workmates; Deaf club; Deaf school; Education in the school for the Deaf; Family communication; Family memories; First work experience; Current leisure activities	DF & DB
T2.4-LSE-M03-1-20170914_1	20:40 – 24:25	Deaf club & Deaf school	RV & JS
T2.4-LSE-M03-1-20170914_2	31:20 – 32:29	Deaf club	RV & JS
T2.4-LSE-M03-1-20170914_3	1:11:02 – 1:15:31	Deaf culture	RV & JS
T2.4-LSE-M03-1-20170914_4	1:18:23 – 1:56:39	Deaf clubs; Deaf culture; Deaf identity; Etiology of deafness; Prejudices (preventing Deaf people to have children); Recent history; Relevant personalities; Retirement homes; Sign language variation	RV & JS
4T2.4-LSE-F04-1-20170915_1	09:30 – 30:48	Communication with customers; Deaf school (peers, teachers, speech therapy, education); First contact with SL; Family communication; Family members; Family memories; First work experience; Post-compulsory education; Prejudices (at work); Work	RV & JS
4T2.4-LSE-F04-1-20170915_2	00:35 – 43:45	Civil war; Communication with hearing people & workmates; Daily life; Deaf club; Deaf education; Deaf experiences; Franco dictatorship; Leisure; Perception of the Deaf; Sign language variation; Spoken language skills; Work; Writing skills	RV & JS

^a LSC: BF = Berta Frigola; DB = David Buesa; DF = David Falguera; EM = Edgar Murillo; MC = Montserrat Codina; PF = Pedro Frigola; RM= Ramon Munt; SM = Sonia Meseguer
LSE: JS = Jordina Sánchez; RV = Raquel Veiga

Subtitled fragments – total time: 03:19:31 (hrs:min:sec)

4.7. Turkey

In Turkey, at least one fragment of each of the 22 interviews has been subtitled; length of the subtitled fragments is between 15 sec and 9 min 55 sec. Subtitling has been done in Turkish but approximately 60 % of the subtitles are available in English in draft version.

TURKEY			
INTERVIEW	DURATION	TOPIC	SUBTITLER ^a
T2.4-TİD-M09-2-20161117-1	01:08	Military service	BED - BS
T2.4-TİD-M04-1-20161115-1	03:30	Military service	BED - BS
T2.4-TİD-M15-2-20161118-1	01:25	Military service	BED - BS
T2.4-TİD-M01-2-20160627-1	01:33	Military service	BED - BS
T2.4-TİD-M25-2-20170124-1	01:55	Military service	BED - BS
T2.4-TİD-M02-1-20161114-1	01:41	Military service	BED - BS
T2.4-TİD-M07-2-20161116-1	01:05	Military service	BED - BS
T2.4-TİD-F22-2-20161119-1	01:13	Problems and memories about communication	BED - BS
T2.4-TİD-F08-1-20161116-1	02:04	Problems and memories about communication	BED - BS
T2.4-TİD-F08-1-20161116-2	01:22	Problems and memories about communication	BED - BS
T2.4-TİD-F08-1-20161116-3	01:39	Problems and memories about communication	BED - BS
T2.4-TİD-F05-1-20161115-1	01:58	Problems and memories about communication	BED - BS
T2.4-TİD-F05-1-20161115-2	00:33	Problems and memories about communication	BED - BS
T2.4-TİD-F05-1-20161115-3	00:18	Problems and memories about communication	BED - BS
T2.4-TİD-F05-1-20161115-4	00:32	Problems and memories about communication	BED - BS
T2.4-TİD-F05-1-20161115-5	00:34	Problems and memories about communication	BED - BS
T2.4-TİD-M04-1-20161115-2	01:00	Problems and memories about communication	BED - BS

TURKEY			
INTERVIEW	DURATION	TOPIC	SUBTITLER ^a
T2.4-TİD-M01-2-20161114-2	01:02	Problems and memories about communication	BED - BS
T2.4-TİD-M01-2-20161114-3	02:00	Problems and memories about communication	BED - BS
T2.4-TİD-M01-2-20161114-4	01:22	Problems and memories about communication	BED - BS
T2.4-TİD-F20-1-20161119-1	01:22	Problems and memories about communication	BED - BS
T2.4-TİD-M06-2-20161116-1	02:50	School memories	BED - BS
T2.4-TİD-F22-2-20161119-2	00:36	School memories	BED - BS
T2.4-TİD-F22-2-20161119-3	00:18	School memories	BED - BS
T2.4-TİD-F22-2-20161119-4	03:50	School memories	BED - BS
T2.4-TİD-F05-1-20161115-6	01:10	School memories	BED - BS
T2.4-TİD-F05-2-20161115-7	00:56	School memories	BED - BS
T2.4-TİD-F21-1-20161119-1	01:15	School memories	BED - BS
T2.4-TİD-F20-1-20161119-2	02:10	School memories	BED - BS
T2.4-TİD-F20-1-20161119-3	01:41	School memories	BED - BS
T2.4-TİD-F20-2-20161119-4	04:14	School memories	BED - BS
T2.4-TİD-M01-2-20160627-5	03:18	School memories	BED - BS
T2.4-TİD-M04-1-20161115-3	02:34	School memories	BED - BS
T2.4-TİD-F19-1-20161119-1	00:47	School memories	BED - BS
T2.4-TİD-F19-1-20161119-2	02:34	School memories	BED - BS
T2.4-TİD-F19-1-20161119-3	03:24	School memories	BED - BS
T2.4-TİD-F11-1-20161118-1	04:15	School memories	BED - BS
T2.4-TİD-F05-2-20161115-8	00:34	Health issues	BED - BS
T2.4-TİD-F05-1-20161115-9	00:59	Health issues	BED - BS
T2.4-TİD-F05-1-20161115-10	00:15	Social life	BED - BS
T2.4-TİD-F21-1-20161119-2	02:01	Social life	BED - BS
T2.4-TİD-F21-1-20161119-3	02:16	Social life	BED - BS
T2.4-TİD-M04-1-20161115-4	00:14	Social life	BED - BS
T2.4-TİD-M04-1-20161115-5	01:55	Social life	BED - BS
T2.4-TİD-F12-1-20161115-1	02:42	Social life	BED - BS

TURKEY			
INTERVIEW	DURATION	TOPIC	SUBTITLER ^a
T2.4-TİD-M06-2-20161116-2	00:55	Süleyman Gök (Deaf activist/Educationalist)	BED - BS
T2.4-TİD-M24-2-20170124-1	02:30	Süleyman Gök (Deaf activist/Educationalist)	BED - BS
T2.4-TİD-M10-2-20161118-1	09:55	Süleyman Gök (Deaf activist/Educationalist)	BED - BS
T2.4-TİD-M10-2-20161118-2	00:56	Süleyman Gök (Deaf activist/Educationalist)	BED - BS
T2.4-TİD-M10-2-20161118-3	00:54	Süleyman Gök (Deaf activist/Educationalist)	BED - BS
T2.4-TİD-M10-2-20161118-4	01:23	Süleyman Gök (Deaf activist/Educationalist)	BED - BS
T2.4-TİD-M09-2-20161117-2	02:47	Süleyman Gök (Deaf activist/Educationalist)	BED - BS
T2.4-TİD-M18-2-20161119-1	01:39	Süleyman Gök (Deaf activist/Educationalist)	BED - BS
T2.4-TİD-M17-2-20161119-1	00:41	Süleyman Gök (Deaf activist/Educationalist)	BED - BS
T2.4-TİD-M17-2-20161119-2	01:20	Süleyman Gök (Deaf activist/Educationalist)	BED - BS
T2.4-TİD-M04-1-20161115-6	00:41	Süleyman Gök (Deaf activist/Educationalist)	BED - BS
T2.4-TİD-F12-2-20161118-1	00:54	Süleyman Gök (Deaf activist/Educationalist)	BED - BS
T2.4-TİD-F11F12-2-20161118-1	00:29	Süleyman Gök (Deaf activist/Educationalist)	BED - BS
T2.4-TİD-F11-2-20161118-1	01:48	Süleyman Gök (Deaf activist/Educationalist)	BED - BS
T2.4-TİD-F23-2-20170124-1	01:34	Education	BED - BS
T2.4-TİD-F23-2-20170124-2	01:42	Communication	BED - BS
T2.4-TİD-F23-2-20170124-3	03:14	Social life	BED - BS
T2.4-TİD-F23-2-20170124-4	01:21	Health issues	BED - BS
T2.4-TİD-F03-1-20161114-1	00:38	Social life	BED - BS
T2.4-TİD-F03-1-20161114-2	00:44	Süleyman Gök (Deaf activist/Educationalist)	BED - BS
T2.4-TİD-F03-1-20161114-3	00:40	Technology	BED - BS
T2.4-TİD-F03-1-20161114-4	00:53	Communication	BED - BS
T2.4-TİD-F03-1-20161114-5	00:41	Health issues	BED - BS

TURKEY			
INTERVIEW	DURATION	TOPIC	SUBTITLER ^a
T2.4-TID-F03-1-20161114-6	01:06	Education	BED - BS
T2.4-TID-F13-1-20161118-1	04:09	Career	BED - BS
T2.4-TID-F13-1-20161118-2	00:28	Communication	BED - BS
T2.4-TID-M16-1-20161119-1	01:18	Social life	BED - BS

^a BED = Buket Ela Demirel, BS = Burcu Saral

Subtitled fragments – total time: 02:01:24 (hrs:min:sec)

5. Outlook

While we feel that a substantial amount of subtitling has already been accomplished (almost 18 hours of footage have been subtitled), the work is, of course, not yet done. To the extent that country-specific funding allows, the subtitling work will continue.

- In France, subtitling will be performed on all three documentaries. Also, French voicing of the subtitles will be provided. The first entirely subtitled documentary will be released approximately six months after start of the contract with the subcontracted party, i.e. March 2019.
- In Germany, given external funding by the state of Lower Saxonia, subtitling will continue until the end of 2019. Subtitling in English has not been budgeted but team members will work on the translation, with the help of student assistants.
- In Israel, so far, subtitling in Hebrew has been completed for a few selected narratives. In future work, subtitling in English will be added, and an additional nine stories (length 3–13 minutes) will be subtitled in Hebrew and English. Also, the Israel team is working with the Institute for the Advancement of the Deaf in Israel to subtitle (in Hebrew and English) an archive of narratives produced by deaf survivors of the Holocaust.
- In Italy, where subtitling has been subcontracted, subtitling will continue, and all interviews will be subtitled in their entirety by end of 2018. Subtitling in English has not been budgeted but there are plans to implement the translation of subtitles from Italian into English as credit courses for students in an interpretation program.
- In the Netherlands, subtitling has been financed from non-project related resources available to the task leader; these resources are now exhausted. An effort will be made to find additional funding that would allow for the continuation of subtitling work. The task leader, possibly in collaboration with a student assistant, will work on translating the available subtitles into English.
- In Spain, all interviews in LSE will be subtitled in their entirety in Spanish. As for interviews in LSC, students will continue collaborating with the SIGN-HUB project in the subtitling from September to December 2018. Once this period has finished, a Deaf research assistant will continue subtitling, but not all interviews will be subtitled.
- In Turkey, subtitling is financed from the budget allotted to the Turkish SIGN-HUB team. As a next step, the Turkish team will complete the translations of the existing subtitles into English and edit the existing subtitles. Although, it is assumed that the subtitled videos available now are sufficient for the documentary, additional videos will be subtitled if relevant interesting stories are found.

Of course, the subtitling activities also have important implications for other activities that are planned in the context of Task 2.4. First, the subtitled fragments/interviews can be used as valuable sources of information for articles to be included in the edited volume (Deliverable D2.29). Second, subtitled fragments/interviews will be made available on the SIGN-HUB platform.